

ОБСЛУЖИВАНИЕ ГОРЕЛКИ

9. Собирайте горелку.

Если горелка по-прежнему работает неудовлетворительно, повторите этапы очистки. После окончания промойте топливную трубку. Закройте регулирующий кран и отсоедините от него. **ВНИМАНИЕ:** Выполняйте эти действия на безопасном расстоянии от источников огня.

8. Промойте топливную трубку.

Протрите трос насосу. Продвигайте трос сантиметров (13 дюймов) по топливной тружке в направлении топливной трубки. Полностью вставьте трос обратно в манжет насоса (т.н.). Обычной смазкой (WD-40™) маслом для прикипавшей трубки можно очистить. Отсоедините трос от топливной трубки и соберите горелку.

7. Прочистите отверстие форсунки.

Выньте вибрационную иглу и прочистите ее отверстие форсунки.

6. Выньте вибрационную иглу и прочистите ее.

Вибрационная игла в новую форсунку и отверстие форсунки. При смене форсунки поместите иглу в новую форсунку и трос. Продвигайте тросы жёстко осадить обычную смазку (WD-40™) маслом для манжет насоса (т.н.). Полностью вставьте трос обратно в топливную трубку. Продвигайте трос сантиметров (13 дюймов) по топливной тружке в направлении топливной трубки. Выньте трос.

5. Собирайте горелку.

Закройте регулирующий кран и отсоедините топливную трубку. Совместите язычки топливной трубки с отверстием в корпусе насоса. Вставьте язычки топливной трубки в корпус насоса. Прочно удерживайте детали большим и указательным пальцами вокруг. **Стрелки 1.** Вставьте поршень. Совместите язычки топливной трубки с отверстием в корпусе насоса. Вставьте поршень/иглу в корпус насоса до упора со штычком.

ОТЖЕНА ИЛИ ПОРАЖЕНА ВИРАЦИОННОЙ ИГЛОЙ ИЛИ ПОРАЖЕНА ВИРАЦИОННОЙ ИГЛОЙ ИЛИ ПОРАЖЕНА ВИРАЦИОННОЙ ИГЛОЙ

Необходимо отложить работу горелки. Если работа горелки не улучшится, выполните следующие действия:

1. Закройте кран регулировки насоса и подождите 5 минут, чтобы дать горелке остыть.
2. Вставьте горелку в вибрирующую иглу и выньте ее.
3. Протрите и включите горелку.

Если работа горелки не улучшится, выполните следующие действия:

1. Сложите опоры для посуды/ножки в компактное положение.
2. Отвинтите колпачок для подкачки топлива и выньте фитиль.
3. Удерживайте сложные опоры для посуды/ножки вместе.
4. Отсоедините топливную трубку от трубки-смесителя.

ОЧИСТКА ГОРЕЛКИ И ТОПЛИВНОЙ ТРУБКИ

Отвинтите колпачок для подкачки топлива. Снимите форсунку инструментом для форсунок и троса. Снимите форсунку. При отвинчивании форсунки не касайтесь генераторную трубку.

ОЧИСТКА ГОРЕЛКИ И ТОПЛИВНОЙ ТРУБКИ

Отвинтите колпачок для подкачки топлива. Снимите форсунку инструментом для форсунок и троса. Снимите форсунку. При отвинчивании форсунки не касайтесь генераторную трубку.

ОЧИСТКА ГОРЕЛКИ И ТОПЛИВНОЙ ТРУБКИ

Отвинтите колпачок для подкачки топлива. Снимите форсунку инструментом для форсунок и троса. Снимите форсунку. При отвинчивании форсунки не касайтесь генераторную трубку.

ОБСЛУЖИВАНИЕ НАСОСА

ЗАМЕНА УПЛОТНИТЕЛЬНОГО КОЛЬЦА

1. Отвинтите стопорную гайку на 2 оборота.

2. Отвинтите стопорную гайку на 6 оборотов.

3. Снимите регулирующий клапан в сборе и снимите уплотнительное кольцо и пружину поврежденный элемент его.

4. Осмотрите уплотнительное кольцо и пружину поврежденный элемент его.

Снимите пружинку регулирующего клапана со штока.

Снимите стопорную гайку.

Снимите уплотнительное кольцо со штока.

Смонтируйте новый элемент.

Смонтируйте новый элемент.

Смонтируйте новый элемент.

Смонтируйте новый элемент.

ЗАМЕНА САЛЬНИКА НАСОСА

Осмотрите сальник насоса и при наличии поврежденный элемент его.

ОЧИСТКА СТОПОРНОГО КЛАПАНА

1. Поворните стопорный клапан в сборе, чтобы снять его.

2. Очистите стопорный клапан и поворотную часть от загрязнений.

3. Вставьте стопорный клапан на место.

СНИМИТЕ СТОПОРНЫЙ КЛАПАН В СБОРЕ

Отвинтите стопорную гайку.

СНЯТИЕ УПЛОТНИТЕЛЬНОГО КОЛЬЦА

Снимите уплотнительное кольцо и пружину поврежденный элемент его.

СНЯТИЕ ПОРШНЯ

Совместите язычки топливной трубки с отверстием в корпусе насоса. Вставьте язычки топливной трубки в корпус насоса. Прочно удерживайте детали большим и указательным пальцами вокруг. **Стрелки 1.** Вставьте поршень. Совместите язычки топливной трубки с отверстием в корпусе насоса. Вставьте поршень/иглу в корпус насоса до упора со штычком.

УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Проблема	Утечка топлива	Причина	Решение
В месте соединения насоса и топливного баллона	Поврежден или отсутствует сальник насоса	Заменить сальник насоса	
В месте соединения насоса и топливной трубки	Повреждено или отсутствует уплотнительное кольцо топливной трубки	Заменить уплотнительное кольцо топливной трубки	
На штоке регулирующего клапана	Повреждено или отсутствует уплотнительное кольцо регулирующего клапана	Заменить уплотнительное кольцо регулирующего клапана	
В поршневой камере насоса	Закупорен стопорный клапан	Очистить полость стопорного клапана	
Недостаточная эффективность	Причина	Решение	
Насос не создает давления в топливном баллоне	Насос прикреплен слабо или неправильно	Затянуть или привинтить насос к топливному баллону	
Поршень движется туго	Повреждена манжета насоса	Заменить манжету насоса	
Желтое неустойчивое пламя	Пересохла манжета поршня	Смазать манжету поршня	
Слишком малое пламя	Неправильный предварительный нагрев	Повторить Этап 4	
Медленно закипает жидкость	Слабое давление в топливном баллоне	Прокачать насос	
Слабое пламя на высоте	Засорена форсунка или топливная трубка	Прочистить форсунку или топливную трубку	
	Недостаточный приток воздуха	Приоткрыть ветровой экран	

ИНФОРМАЦИЯ О ТОПЛИВЕ

Горелка WhisperLite™ Internationale может работать на различном топливе благодаря двум взаимозаменяемым форсункам.

1. Форсунка «G» используется для чистого бензина и автомобильного бензина, не содержащего свинца (неэтилированного). Эта форсунка установлена на горелку на заводе-изготовителе.
2. Форсунка «K» предназначена для керосина и дизельного топлива. Эта форсунка входит в комплект деталей горелки. Порядок смены форсунок см. в разделе «Очистка форсунки и топливной трубки».

Для оптимальной работы используйте топливо MSR® SuperFuel™ (чистый бензин). Это топливо наивысшего качества для вашей горелки из всех имеющихся в продаже. Не используйте этилированный бензин. Другое топливо, кроме чистого бензина MSR SuperFuel, вызывает быстрое засорение горелки и требует более частой очистки форсунки и топливной трубки. Кроме того, использование даже неэтилированного автомобильного бензина может сократить срок службы горелки. Чтобы найти нужное топливо для горелки при поездках за границу, пользуйтесь приведенной ниже таблицей. **Более подробная информация о зарубежных марках топлива и безопасной перевозке горелки имеется на веб-сайте www.msrgear.com.**

США/ Великобритания/ Канада	Германия/ Швейцария	Япония	Франция	Нидерланды	Испания
White Gas, Naphtha	Kocherbenzin, Reinbenzin	ホワイトガソリン	Pétrole à brûler, Essence C	Wasbenzine	Bencina blanca
Unleaded Auto Gas	Autobenzin	ガソリン	Essence sans plomb	Benzine	Gasolina sin plomo
Kerosene	Petroleum	灯油	Kérosène	Petroleum Lampolie	Parafina

ОПАСНО

РИСК ОТРАВЛЕНИЯ УГАРНЫМ ГАЗОМ

Данная горелка выделяет ядовитый угарный газ, не имеющий запаха. Эксплуатация горелки в закрытом пространстве может привести к смертельному отравлению. Запрещается пользоваться горелкой в закрытых пространствах: фургонах, палатках, вагонах, автомобилях, жилых домах и т.д.

РАДИ ВАШЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Не храните и не используйте бензин и другие жидкости с огнеопасными парами вблизи этой или других горелок.

ПРОЧИТАЙТЕ, УСВОЙТЕ И СОБЛЮДАЙТЕ ВСЕ указания и предупреждения настоящего руководства, прежде чем пользоваться горелкой. Нарушение указаний и инструкций может привести к смертельному исходу, серьезным ожогам или другим травмам и порче имущества.

ОПАСНО

РИСК ОТРАВЛЕНИЯ УГАРНЫМ ГАЗОМ, ВОЗГОРАНИЯ И ВЗРЫВА

С использованием данной горелки и топлива связана серьезная опасность. Случайное возгорание, взрыв и неправильное использование могут привести к смертельному исходу, сильным ожогам или порче имущества. Пользователь несет ответственность за собственную безопасность и безопасность окружающих. Будьте осмотрительны.

Горелка предназначена только для использования НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ. Запрещается пользоваться горелкой в палатках, вагонах, автомобилях, домах и в любых других закрытых пространствах. Данная горелка потребляет кислород и выделяет ядовитый угарный газ, не имеющий запаха. От горелки могут легко загореться находящиеся рядом горючие материалы, жидкости или пары. Эксплуатация горелки в закрытых пространствах чревата смертельным исходом или серьезными ожогами.

Держите горелку и топливный баллон вдали от других источников тепла. Не пользуйтесь посудой или духовкой Outback Oven™ диаметром более 10 дюймов (25 сантиметров). Слишком большая посуда может привести к перегреву топливного баллона. От воздействия высоких температур топливный баллон может взорваться, что может привести к смертельному исходу или серьезным ожогам.

Не позволяйте детям пользоваться горелкой. Не подпускайте детей ближе чем на 10 футов (3 м) к горелке и месту приготовления пищи; во время эксплуатации горелки не оставляйте детей без присмотра.

ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ

Cascade Designs, Inc.
 4000 First Avenue South, Seattle, WA 98134 USA
 Телефон: 800.531.9531 или 206.505.9500
www.msrgear.com

ART# 33-385 | RU

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

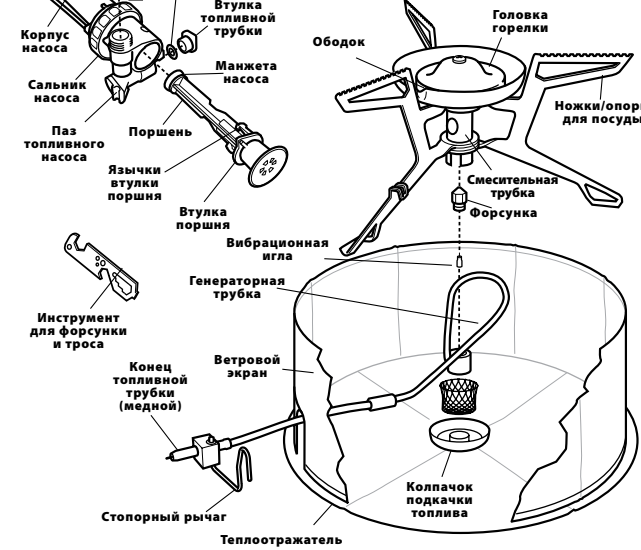
MSR
MOUNTAIN SAFETY RESEARCH®

WHISPERLITE™ INTERNATIONAL

Сохраните эту инструкцию на будущее.

ИЗУЧИТЕ СВОЮ ГОРЕЛКУ MSR® WHISPERLITE™ INTERNATIONAL

Ознакомьтесь с деталями своей горелки WhisperLite International. Для правильной работы горелки требуется подкачка топлива или предварительный нагрев (в целях преобразования жидкого топлива в газообразное). Подкачка топлива и предварительный нагрев описаны в Этапе 4.



ВНИМАНИЕ

Не пользуйтесь горелкой: (1) пока не изучите внимательно данную Инструкцию по эксплуатации; (2) если вы не готовы обращаться с горячей или неостывшей горелкой; (3) если вы заметили утечку топлива; или (4) если вы заметите, что состояние горелки или окружающие условия опасны для эксплуатации устройства, в котором применяется открытое пламя. Нарушение этих указаний может стать причиной опасной ситуации, ведущей к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу.

УКАЗАНИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ГОРЕЛКИ WHISPERLITE™ INTERNATIONAL

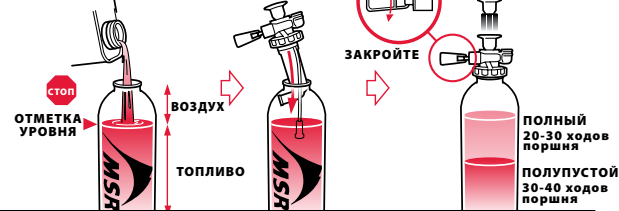
Во избежание гибели или тяжелых травм ПРОЧТИТЕ, УСВОЙТЕ И СОБЛЮДАЙТЕ ВСЕ предупреждения и указания данного руководства перед использованием горелки.

1 ПОДГОТОВЬТЕ ТОПЛИВНЫЙ БАЛЛОН

Горелка WhisperLite International продается с двумя взаимозаменяемыми форсунками, для работы на разном топливе. Установка форсунки, соответствующей тому или иному виду топлива, описана в разделе «Сведения о топливе».

1. **Наполняйте топливный баллон только до отметки уровня.**
Для расширения топлива в баллоне должен оставаться воздух.
2. **Вставьте насос в топливный баллон и плотно затяните.**
3. **Перед накачиванием баллона убедитесь в отсутствии утечек из него.**
4. **Закройте кран регулировки насоса, затем накачайте насос (20-30 ходов поршня).**

Качайте до тех пор, пока не ощутите сильное сопротивление. Меньшее количество топлива требует больше ходов поршня или большего давления.

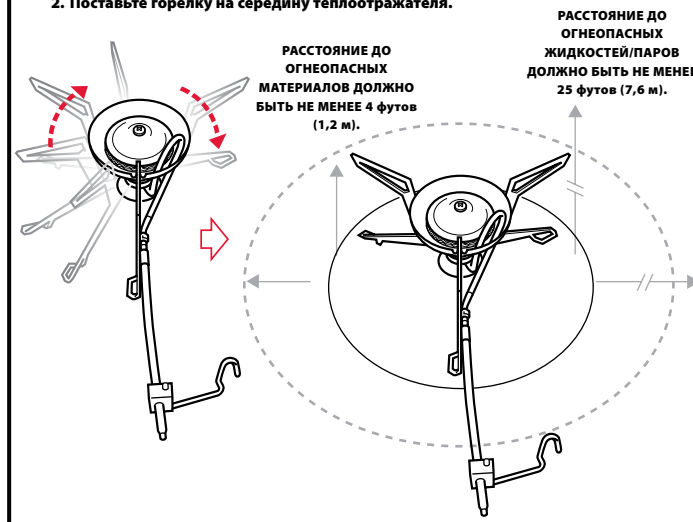


ВНИМАНИЕ

Используйте только топливные баллоны MSR®. Использование топливных баллонов производства не MSR могут вызвать утечку топлива и создать опасную ситуацию, чреватую пожаром, ожогами, тяжелыми травмами и смертельным исходом. Не подпускайте детей к горелке и топливу; Cascade Designs, Inc. рекомендует расстояние не менее 10 футов (3 метров). Никогда не оставляйте работающую или горячую горелку без присмотра. Оставленная без присмотра горелка может вызвать пожар и/или подвергнуть детей и животных риску ожогов, травм и гибели. Соблюдайте особую осторожность при эксплуатации горелки при температуре ниже нуля. При температуре ниже нуля уплотнительные кольца могут затвердеть и вызвать утечку топлива. Всегда проверяйте отсутствие утечек топлива до и после накачивания баллона и подкачки топлива, а также во время и после зажигания горелки. Эксплуатация горелки с утечкой может вызвать пожар, ожоги, тяжелые травмы и смертельный исход.

2 УСТАНОВКА ГОРЕЛКИ

1. **Разложите 3 опоры для посуды/ножки.**
Поверните опоры для посуды/ножки до их полного раскрытия.
2. **Поставьте горелку на середину теплоотражателя.**

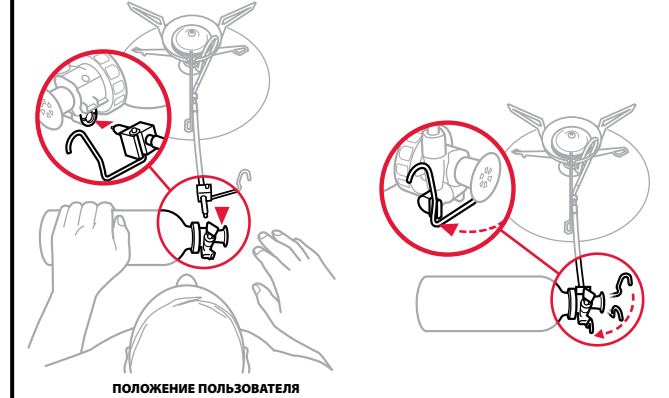


ВНИМАНИЕ

Обеспечьте отсутствие горючих материалов на расстоянии не менее 4 футов (1,2 метра) от горячей или зажигаемой горелки. Обеспечьте отсутствие огнеопасных жидкостей и паров на расстоянии не менее 25 футов (7,6 метров) от горячей или зажигаемой горелки. От горелки могут воспламениться горючие материалы, легко воспламеняющиеся жидкости и пары, вследствие чего возможна ситуация, приводящая к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу. Эта горелка предназначена для эксплуатации вне помещений (т.е. вне любого закрытого пространства, например, палатки) и только для приготовления пищи или кипячения воды; никогда не используйте ее для других целей. Использование горелки в закрытом пространстве или для любой другой цели, кроме кипячения воды или приготовления пищи, может привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу.

3 СОЕДИНИТЕ ГОРЕЛКУ И НАСОС

1. **Смажьте весь медный конец топливной трубки слюной или маслом.**
2. **Полностью вставьте медный конец топливной трубки в насос.**
Положите топливный баллон на бок, так, чтобы кран регулировки насоса был обращен вверх.
3. **Закрепите стопорный рычаг в пазу топливного насоса.**
В целях безопасности топливная трубка должна быть прямой. Держите топливный баллон как можно дальше от горелки.



ВНИМАНИЕ

Перед каждым использованием убедитесь в отсутствии топлива на топливном баллоне, насосе, топливной трубке, на горелке, под горелкой и вокруг нее. Не зажигайте горелку, если чувствуется запах топлива. См. раздел «Устранение неисправностей». Пользование горелкой с утечкой топлива может вызвать пожар, ожоги, тяжелые травмы и гибель людей. Никогда не отсоединяйте топливную трубку, насос или топливный баллон от горячей или горящей горелки и вблизи открытого огня. Никогда не отсоединяйте топливную трубку, насос или топливный баллон при открытом кране регулировки топлива (т.е. во время притока топлива). Отсоединение топливной трубки, насоса или топливного баллона от горячей или горящей горелки, вблизи открытого огня или при открытом кране регулировки топлива (т.е. во время притока топлива) может вызвать пролив топлива, которое может загореться и вызвать пожар, ожоги, тяжелые травмы и гибель людей.

4 ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ НАГРЕВ ГОРЕЛКИ

1. **Выпустите всего 1/2 ложки топлива.**
Откройте кран регулировки топлива на 3/4 оборота и дайте топливу пройти сквозь форсунку.
Закройте кран регулировки топлива.
Проверьте наличие топлива в колпачке подкачки и на фитиле.
2. **Зажгите топливо в колпачке подкачки.**
Кратковременная вспышка пламени размером с футбольный мяч не является неисправностью.

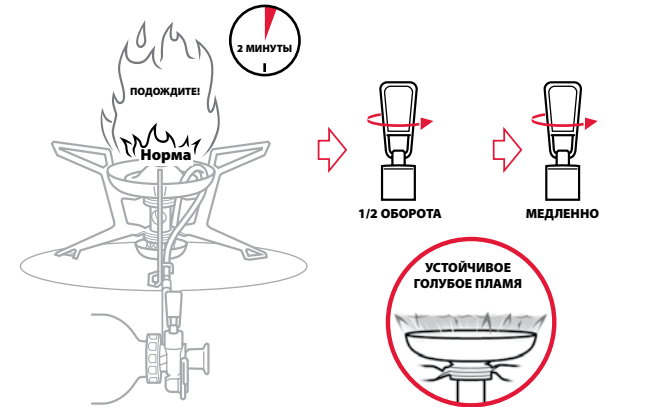


ВНИМАНИЕ

Никогда не наклоняйтесь над горелкой во время подкачки топлива, зажигания и приготовления пищи. Поскольку горелка создает открытое пламя, наклоняться над ней опасно; это может привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или летальному исходу. Никогда не используйте излишнее количество топлива для предварительного поджога горелки. Использование излишнего количества топлива для подкачки может вызвать утечку или пролив топлива и повлечь пожар, ожоги, тяжелые травмы и гибель людей.

5 ВКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ

1. **Подождите, пока пламя предварительного поджога станет меньше (около 2 минут).**
Если пламя погаснет, дайте горелке остыть в течение 5 минут.
2. **Откройте кран регулировки топлива на 1/2 оборота и дождитесь устойчивого голубого пламени.**
3. **Медленно откройте кран регулировки топлива.**



ВНИМАНИЕ

Никогда не зажигайте погасшую горячую горелку. Прежде чем вновь зажигать горелку, обязательно дайте ей остыть в течение минимум 5 минут. При повторном зажигании горячей горелки может образоваться сильное пламя, которое чревато пожаром, ожогами, тяжелыми травмами и гибелью людей. Никогда не перемещайте горящую или горячую горелку. Прежде чем переместить горелку, обязательно погасите ее и дайте остыть в течение минимум 5 минут. Перемещение горячей или горящей горелки может вызвать пожар, ожоги, тяжелые травмы и гибель людей.

6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ

1. **Установите ветровой экран.**
Сложите края ветрового экрана вместе.
Для оптимальной работы горелки расстояние между ветровым экраном и посудой должно быть около 1 дюйма (2,5 см).
Следите, чтобы ничто не препятствовало притоку топлива и вентилирующего воздуха.
Используйте ветровой экран в любых условиях: с ним горелка работает эффективнее.
2. **Поместите в посуду продукты или жидкость и поставьте посуду на середину горелки.**
3. **Поддерживайте давление в топливном баллоне.**
Для поддержания работы горелки каждые 10 минут нажимайте на поршень около 10 раз.
При подкачке надежно удерживайте топливный баллон.



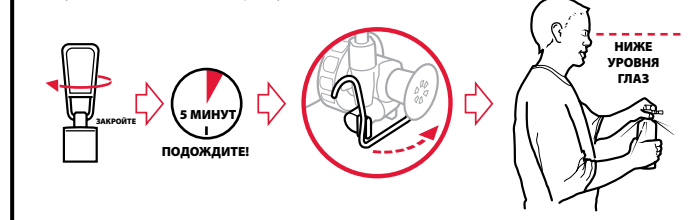
ВНИМАНИЕ

Держите топливный баллон подальше от форсунки горелки и от других источников тепла. Располагайте присоединенный топливный баллон так, чтобы он находился как можно дальше от форсунки. Использование топливного баллона вблизи форсунки или других источников тепла может стать причиной взрыва топливного баллона и привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу. Никогда не размещайте ветровой экран вокруг топливного баллона. Не пользуйтесь посудой диаметром более 10 дюймов (25 сантиметров). Запрещается ставить вместе и эксплуатировать сразу несколько горелок. Запрещается ставить на работающую горелку пустую или сухую посуду. Запрещается использовать теплоотражатели или рассекатели пламени любых других производителей, кроме MSR®. Нарушение любых вышеуказанных правил использования горелки может вызвать взрыв топливного баллона и привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу. Запрещается использовать посуду размеров или формы, не подходящих для горелки или для опор посуды (например, посуду с выпуклым или вогнутым дном, некоторые виды эмалированной посуды и т.д.). Использование горелки с посудой несоответствующего размера и типа может стать причиной неустойчивости посуды и/или горелки, вследствие чего горячая посуда и/или ее пролитое содержимое могут привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу. Компания Cascade Designs, Inc. предписывает использовать только посуду марки MSR® соответствующего размера; любая другая посуда, кроме посуды марки MSR®, используется на страх и риск пользователя.

7 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ

1. **Закройте кран регулировки топлива.**
Остатки топлива будут догорать небольшим огнем.
2. **После того, как пламя погаснет, дайте горелке остыть в течение 5 минут.**
3. **Отстегните стопорный рычаг и отсоедините топливную трубку от насоса.**
4. **Сбросьте давление в топливном баллоне и соберите горелку в положение для транспортировки.**
При этом держите топливный баллон вертикально, далеко от лица и от источников тепла и огня.
Медленно отвинтите насос, чтобы сбросить давление в топливном баллоне.

ПРИМЕЧАНИЕ: При транспортировке топливного баллона насос можно оставить внутри него, однако давление в баллоне должно быть сброшено. Можно также отсоединить насос и установить вместо него пробку от топливного баллона.



ВНИМАНИЕ

Всегда храните топливный баллон с плотно затянутой пробкой и в недоступном для детей месте. При хранении топливного баллона с неплотно закрытой крышкой и/или в доступном для детей месте дети могут разлить содержимое баллона. При попадании на кожу и/или при проглатывании топлива из баллона может вызвать отравление, тяжелые травмы или смертельный исход. Топливный баллон всегда следует хранить в хорошо проветриваемом месте и на безопасном расстоянии от возможных источников тепла или огня: водонагревателей, плит, фитилей бытовых приборов, печей отопления и т.д. Хранение топливного баллона вблизи источников тепла или огня может стать причиной взрыва баллона и привести к пожару, ожогам, тяжелым травмам или смертельному исходу.